

Prof. Ana María Guerra Eissmann

En estas Notas de Divulgación entregamos un panorama cultural del grupo indígena más austral del mundo.

En primer lugar, damos a conocer algunos aspectos etnográficos y, en segundo lugar, aspectos lingüísticos referidos a la etnia yagan.

En octubre de 1991 presentamos la ponencia "Una Visión Etnolingüística de los Yagan" en el Coloquio sobre Culturas Indígenas, realizado en la Universidad de la Frontera en Temuco. En dicha ocasión, abordamos con mayor precisión algunos aspectos, aquí expuestos, analizándolos, además, bajo una doble perspectiva: histórica y actualizada.

Desde el año 1981 nos dedicamos al estudio de la lengua yagan con el objeto de valorar documentos lingüísticos antiguos, interpretándolos sobre los avances de la lingüística contemporánea y actualizando los datos con trabajos de campo.

Realizamos dos viajes a terreno, en 1984 y 1986, respectivamente, con el fin de recopilar material lingüístico.

Desde 1983 hemos llevado a cabo diferentes Proyectos de Investigación que han contado con el patrocinio y financiamiento parcial o total, ya sea de la Comisión de Investigación de la Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) o de la Dirección General de Investigación de la Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación de Valparaíso.

Las investigaciones desarrolladas han culminado en una primera etapa en una descripción fonológica funcional de la lengua.

ASPECTOS ETNOGRAFICOS

Situación Geográfica

Los últimos descendientes de estos canoeros australes viven en la caleta de Ukika, a orillas del Canal Beagle, a un kilómetro aproximadamente de Puerto Williams en Isla Navarino.

Puerto Williams (54° 56' latitud sur y 67° 35,5' longitud oeste), es el principal centro de la población y sede de las autoridades administrativas. Es capital de la provincia Antártica Chilena. Depende política y administrativamente de Punta Arenas, capital de la provincia de Magallanes (XII Región). Cuenta con Servicios Públicos, tales como: Empresa Nacional de Telecomunicaciones (ENTEL), Correos, Servicio Agrícola y Ganadero, Notaría y Juzgado de Subdelegación, Teléfonos, Liceo, Banco, Hospital Naval, la población cuenta con agua potable, luz eléctrica, radioemisoras y circuito de televisión, comunicaciones aéreas y marítimas.

Isla Navarino (55° 05' latitud sur y 67° 40' longitud oeste). Es la mayor de las islas situadas al sur del canal Beagle, después de la isla Hoste. Es montañosa, de relieve irregular, cubierta de bosques en su interior.

Población

Presentamos un cuadro confeccionado sobre la base de la bibliografía consultada (Gusinde, 1937; Guyot, 1968; Ortiz-Troncoso, 1973; Tovar, 1961; Valory, 1968) y de los datos recogidos en terreno.

Años	Población
1829	3000
1850	2900
1884	949
1885	490
1903	300
1907	200
1908	175
1923	75
1925	70
1937	25
1950	20
1973	7
1984 – 1986	5
1987 – 1991	4

La extinción virtual de la población empezó a producirse, según Valory, sólo a fines del s. XIX debido a “enfermedades, exterminio deliberado de parte de los blancos y demás actividades de buscadores de oro y criadores de ovejas...”.

Las cifras deben considerarse, estimativamente, dada la dificultad de censar a un pueblo nómada.

En 1991, sólo sobrevivían cuatro mujeres (cuyas edades oscilan entre 65 y 68 años), tres yaganes puros y un caso de mutación étnica yagan-qawasqar (tradicionalmente llamados alacalufes).

Principales Expediciones de Reconocimiento efectuadas en canales adyacentes a Tierra del Fuego.

- 1520 (31 de Octubre). Hernando de Magallanes, cosmógrafo portugués al servicio de España, descubre el Estrecho de Todos los Santos que hoy lleva su nombre.
- 1616 La expedición de los holandeses Le Maire y Schouten, que llega a la costa oriental de Tierra del Fuego, significa un progreso para las ciencias geográficas y abre una nueva ruta al comercio del mundo.
- 1622 La expedición española de los hermanos Nodal certifica la veracidad del descubrimiento anteriormente mencionado y recoge informaciones relativas a la navegación del nuevo paso.
- 1624 La expedición de los holandeses Jacobo L' Hermite y Hugo Shapenham explora las costas australes de Tierra del Fuego y archipiélagos vecinos. Se produce el primer contacto entre europeos y yagán, específicamente en la bahía Nassau, en la costa meridional de la isla Navarino.
- 1670-1774 El resurgimiento intelectual y el advenimiento de nuevas de Libertad y de estudio que los estudiosos extendían por Europa, propicia las expediciones de carácter científico.
- 1810 La Independencia de Chile abre las puertas del país al comercio universal. Inglaterra organiza una Comisión de estudios hidrográficos para la región austral del territorio.
- 1828 Asumen la tarea anterior los capitanes Parker King y Fitz Roy a bordo de la 'Adventure' y de la 'Beagle', respectivamente.
- 1831-1834 Segundo viaje de la 'Beagle' comandada por Fitz-Roy. Trae a bordo al naturalista Ch. Darwin. Permanecen en la costa oriental y austral de América.
- 1869 Llegan los misioneros ingleses de la 'South American Missionary Society'.
- 1882 Llega a la bahía Orange la Expedición francesa de la 'Romanche'. En un año de permanencia realizan importantes observaciones sobre meteorología, fauna, flora, geología y minerología, etnografía, lengua y cultura de los fueguinos.

- 1889 Monseñor Fagnano funda la Misión Salesiana de la isla Dawson, junto con la de Río Grande, son las dos misiones salesianas de importancia.
- 1901 A partir de este año, se suceden viajes realizados por la Armada Nacional para realizar levantamiento hidrográficos de la región y estudios cartográficos de la zona.

El Grupo Social: Vivienda y Economía

El grupo familiar está formado por hijos, cónyuges y nietos. La mayoría de las mujeres está casada con chilotos. Las familias parecen convivir y relacionarse armónicamente entre sí. Los descendientes no parecen interesarse en conocer y valorar las costumbres, creencias o tradiciones de sus antepasados. Lamentablemente, tampoco se ha perpetuado la lengua.

Actualmente, viven junto a sus grupos familiares en casas de madera, ocho en total, prefabricadas y pintadas de color amarillo fuerte. Algunas lucen techos de color azul eléctrico. La construcción sigue un patrón arquitectónico propio de la vivienda rural sureña. Cuentan con agua potable por cañería y con alumbrado eléctrico. Las viviendas son pequeñas y albergan, en algunos casos, un número considerable de personas.

Las mujeres realizan labores artesanales en lana cruda y en junco.

La alimentación está constituida por mariscos, productos de recolección y de diferentes viveres adquiridos en las tiendas comerciales de Puerto Williams. Son aficionadas a beber yerba mate.

Los varones, *chilotos* o *mestizos*, trabajan, ocasionalmente como leñadores, pescadores u otros trabajos menores.

Religión

Según Ortiz-Troncoso, los yagan ingresaron al cristianismo por obra de los misioneros protestantes que iniciaron su labor a fines del siglo pasado.

Pareciera haberse producido un sincretismo por cuanto no parece que la gente hubiera perdido todo lazo espiritual con la religión tradicional.

Según Gusinde, quien estudió las máximas religiosas y morales de los fueguinos, sus mitos, creencias, etc., los yagan tenían dos ceremonias de iniciación a la pubertad. La primera, la del *ƷeaxQus*, no hacía diferencia de sexos, en tanto que la segunda, la *kina*, admitía sólo a varones, después de haber cursado varias veces el período de *ƷeaxQus*.

Nos remitiremos sólo a esta última ceremonia, cuya regla básica consistía en dar "un hombre bueno y útil para la tribu". Esta institución fundamental, cuyo objetivo era formar el carácter y las costumbres como asimismo el aprendizaje de todas las técnicas para enfrentar la naturaleza era el centro de la cultura yagan. Se celebraba cada tres o cinco años. Todos los días se dedicaban al consejo y a la meditación. Así, podemos seleccionar, entre éstos, el siguiente:

"Si entras en una cabaña, siéntate decentemente con las piernas cruzadas. Mira a todos (los presentes) con amabilidad. No te dediques sólo a una persona y no vuelvas a nadie la espalda. Si te dedicas sólo a una persona, se molestan los demás. Sobre todo, no vayas a visitar con mucha frecuencia. No *charles enseguida en tu cabaña de lo que acabas de oír en algún sitio. Las cosas importantes debes comunicarlas, pero no las habladurías sin sentido. Se exageran con mucha facilidad. Después procurará saber la gente quién ha sido el charlatán y entonces todos te harán el culpable. Sobre todo, uno de tus enemigos puede exagerar y falsear tus palabras cuando te quiera desacreditar.*

Todo lo que ocurría en estas ceremonias provenía de un Ser Supremo, *watainewa*, que respetaban con veneración. Era un espíritu puro, que carecía de cuerpo y al cual nadie podía verle, pero que estaba presente en todas partes.

A pesar de que el último *ƷeaxQus* se realizó en 1923, los yagan mantienen vivo el recuerdo de las enseñanzas que allí se prodigaban y que les convertía en miembros útiles de su comunidad.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

Lingüística Fueguina

El estudio del yagan es una de las lenguas que constituye el objeto de la Lingüística Fueguina. El nombre fue acuñado en 1977 por Christos Clairis y se refiere al estudio de las lenguas indígenas de América habladas en la Isla Grande de Tierra del Fuego y los territorios adyacentes. El territorio se divide en dos por la Cordillera de los Andes, los que vivían al oeste de los canales magallánicos conforman los pueblos canoeros y los que vivían al este, en las pampas argentinas, los pueblos de los pedestres.

Nombres dados a la etnia y a la lengua

Entre las diversas denominaciones que ha recibido el grupo étnico figuran las de: *tekenika*, *yappú*, *yámana* y *yagan*. Esta última aparece en la bibliografía con variadas grafías, a saber: *yagán*, *yahgan*, *jahagan*, *jagan*, *jágane*.

Los últimos descendientes se autodenominan *yagan*, término que designa tanto a la etnia como a la lengua.

La Lengua Yagan

Antecedentes bibliográficos

Entre los testimonios lingüísticos relevantes, figura un Diccionario de 32.000 voces, elaborado por Th. Bridges; un Esbozo gramatical de L. Adam; una monografía sobre los pronombres de Hestermann-Hambourg; un estudio sobre dialectos del yagán de W. Koppers; unos documentos referidos a la antropología y a la lengua, realizados por Hyades y Deniker; una obra clásica sobre la antropología de la etnia, así como, también, un artículo sobre el sistema fónico de las lenguas fueguinas, ambos de M. Gusinde.

En la década del 70, P. Golbert publica dos artículos, uno referido a las partes de la oración y otro a la morfología nominal. Entre 1981 y 1982 Ana María Guerra reseña críticamente algunos documentos lingüísticos sobre el yagan. En 1986, A. Bernal et al. aborda en un Seminario de Título, un análisis fonológico a nivel de términos aislados del yagan, basado en material lingüístico recopilado en terreno por A. M. Guerra. En Septiembre de 1989, A. M. Guerra publica un Esbozo Fonológico del yagan y a fines de ese mismo año, presenta una Tesis de Magister sobre la Fonología del Yagan que constituye el primer trabajo fonológico completo contemporáneo efectuado sobre esta lengua dentro de un marco teórico funcionalista. En 1990, A. Salas y A. Valencia realizan una descripción del fonetismo del yagán. El 1991, A. M. Guerra presenta un trabajo sobre las fluctuaciones de fonemas en el yagan en el IX Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística en la Universidad de Concepción. Recientemente, la misma investigadora publica un artículo sobre Algunos Fenómenos de Fonología de la frase en el yagan.

Descripción Lingüística

El análisis realizado permitió establecer un sistema fónico constituido por diecinueve fonemas, catorce consonánticos: /p, t, č, k, f, s, ʃ, x, m, n, j, w, l, r/ y cinco vocálicos: /i, u, e, o, a/.

El estudio descriptivo se realizó bajo el marco teórico de la Escuela Funcionalista Francesa de André Martinet.

Sistema Consonántico

	labial	alveolar	palatal	velar
oclusivo	p	t	ç	k
fricativo	f	s	ç	x
nasal	m	n		
semi-consonante			j	w
<hr/>				
lateral	l			
vibrante	r			

El sistema consonántico, constituido por catorce unidades, presenta una gran estabilidad funcional, pues no existen casos de neutralización del valor distintivo de los rasgos pertinentes.

El inventario máximo de unidades consonánticas se presenta en posición intervocálica.

Sistema Vocálico

	anterior	posterior
1er. grado de apertura	i	u
2º grado de apertura	e	o
<hr/>		
3er. grado de apertura	a	

El sistema vocálico, constituido por cinco unidades, aparece en posición inicial y final acentuada. En contextos precisos, en posición media acentuada, el inventario se reduce a tres unidades, debido a la neutralización de las oposiciones /i/~e/ y /o~/a/; en posición media inacentuada, a cuatro unidades, debido a la neutralización de la oposición /i~/e/ y en posición final inacentuada a tres unidades, debido a la neutralización de las oposiciones /i~/e/ y /o~/u/.

Posiciones de Pertinencia

Estas son inicial, intervocálica, final de sílaba y final absoluta para las unidades consonánticas; e inicial, media y final para las unidades vocálicas.

Acento

En yagan, el lugar del acento no es pertinente, no cumple una función distintiva, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

[tuk'si] y ['tuksi] /tuksi/ "lavar, lavarse"
[kuna'cea] y [ku'nacea] /kunacea/ "ayer"

Sílaba

La sílaba no tiene status fonológico sino sólo fonético, la estructura silábica abierta es la preferencial.

Como elemento nuclear, aparece siempre una vocal: ['e-pu] /epu/ "nutria"; como elemento pre y post nuclear aparece una consonante; un grupo de consonantes u otra vocal, en cuyo caso es una realización semivocálica que forma un grupo vocálico con la vocal nuclear:

[ˈku-ta]	/kuta/	“hablar”;
[ˈa-fwa]	/afwa/	“ceniza”;
[a-ˈʃou-wa]	/aʃouwa/	“hermano menor”;
[ˈla-teʃ]	/lateʃ/	“pierna”;
[ˈʃa-lats]	/ʃalats/	“derecho”

A modo de Conclusión

La lengua yagan es el único rasgo cultural autóctono sobreviviente de este pueblo. Estamos en presencia de un sistema lingüístico en vías de extinción, puesto que sólo sobreviven cuatro personas mayores de las cuales tres sólo mantienen la práctica de la lengua en circunstancias ocasionales.

Observamos la muerte de una lengua de tradición oral que no se transmitió a la descendencia y que fue siendo reemplazada por el español como lengua de prestigio. Cabe, entonces, el deber de rescatarla y de valorarla como elemento integrante de nuestra cultura. Es la tarea que hemos asumido antes de que desaparezca irremediabilmente como consecuencia de nuestra indiferencia a su papel en la constitución de nuestro patrimonio cultural.

UNIVERSIDAD DE PLAYA ANCHA
DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

BIBLIOGRAFIA

- ADAM, Lucien. “Grammaire de la langue jâgane”, p. 295–322 (t. 17) y p. 19–26, 160–173 (t. 18) *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 17 y 18 (1994–1885).
- BERNAL, Aldenis et alii. *Le Yagan Phonologie au niveau de termes isolés*. Seminario de Tesis para optar al título de Profesor de Estado en Francés. Valparaíso: UPLACED. (1986) 99 pp.
- BRIDGES, Thomas. *Yamana-English, A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Mödling in Austria: D. Hestermann y M. Gusinde ed. (1933). 665 pp.
- CLAIRIS, Christos. *El Qawasqar. Lingüística Fueguina. Teoría y Descripción*. Valdivia: Estudios Filológicos, anejo 12. (1987) 528 pp.
- COOPER, John Montgomery. *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*. Washington: Johnson Reprint Corporation, ed., (1967), 136 pp.
- DANNEMANN, Manuel y VALENCIA, Alba. *Grupos aborígenes Chilenos. Su situación y distribución territorial*. Instituto de Investigaciones del Patrimonio Territorial de Chile, (1989), 96 pp.
- GOLBERT, Perla. “Yagan I. Las partes de la oración”. p. 5–60. *Vicus*, 1 (1977).
- . “Yagan II. Morfología Nominal”, p. 87–101. *Vicus*, 2 (1978).
- GUERRA EISMANN, Ana María; LAGOS ALTAMIRANO, Daniel; RIFFO FARIAS, Antonio y VILLALON PEREZ, Carlos. “Fonología del vananga rapanui”. p. 32–124, *Nueva Revista del Pacífico*, 25 (1984).

- GUERRA EISMANN, Ana María. *Le Yah gan. Recueil de documents linguistiques*. Trabajo presentado para obtener el D.E.A. en Linguistique, Universidad René Descartes, Paris V, (1981-1982), 39 pp.
- "El caso del yahgan y de las lenguas de la Patagonia". p. 16-19 *Ciclo de Conferencias sobre Lenguas Vernáculas Contemporáneas de Chile* (1985).
- "Esbozo Fonológico del Yagan". p. 88-93. *Actas del Octavo Seminario Nacional de Investigación y Enseñanza de la Lingüística* (1989).
- *Fonología del Yagan*. Tesis para optar al Grado de Magister en Lingüística. Valparaíso. UPLACED., (1989), 217 pp.
- "Sobre algunos fenómenos de Fonología de la Frase en el yagan". p. 137-153, *Nueva Revista del Pacífico*, UPLACED, 1988-1991.
- "Las Fluctuaciones de los Fonemas del Yagan" (en prensa).
- "Una Visión Etnolingüística de los Yagan". (en prensa).
- GUSINDE, Martin. "Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen" p. 1000-1024 *Anthropos*, 21 (1926).
- *Die Feuerland Indianer, Band II Die Yamana*. Mödling bei Wein, (1937). XX + 1500 p.
- *Los Indios de Tierra del Fuego. Los Yamana*. Buenos Aires: Talleres Gráficos Rivolín Hnos., (1986). 1477 pp.
- *Die feuerland Indianer, Band III. Anthropologie*. Mödling bei Wein, (1937). 511 pp.
- GUYOT, Mireille. *Les mythes chez les selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu*. París. (1968). 222 pp.
- HESTERMANN-HAMBURG, Ferd. "Das Pronomen im Yamana Feuerland" p. 150-179 *IJAL*, 5, 2 4 (1929).
- HYADES, P. y DENIKER, S. *Mission Scientifique du Cap Horn, 1882-1883. Anthropologie. Ethnographie*. Paris: Gauthier Villars et fils. (1891), p. V-VI-VII, 1-402.
- IMBELLO NI, José. "Culturas Indígenas de la Tierra del Fuego". p. 647-692. *Historia de la Nación Argentina*, 1 (1936).
- INSTITUTO HIDROGRAFICO DE LA ARMADA DE CHILE. *Derrotero de la Costa de Chile*, 7a. Ed. 1987, 272 pp.
- KOPPERS, Wilhelm. "Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland". p. 466-476. *Anthropos*, 22 (1927).
- MARTINET, André. *La Description phonologique avec application au parler franco-proveçal d' Hauteville (Savoie)*. Geneve: Libr. Droz. (1956). 108 pp.
- ORTIZ-TRONCOSO, Omar. "Los yamana, veinticinco años después de la misión Lipschütz". p. 77-105. *Anales del Instituto de la Patagonia*, IV, 1-3 (1973).
- SALAS, Adalberto y VALENCIA, Alba. "El Fonetismo del Yamana o Yagan. Una nota en Lingüística de Salvataje". p. 147-169. *R.L.A.*, vol. 28. Concepción, (1990).
- TOVAR, Antonio. *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*. Bs. Aires: Ed. Sudamericana (1961) 410 p.
- VALORY, Dale. "Notas sobre la antropología de las tribus fueguinas". p. 653-674. *América Indígena*, XXVIII, 3 (1968).